



真實佛法息災賜福經 (真佛經)

zhēn shí fó fǎ xī zāi cì fú jīng

El Sutra del Dharma Auténtico que Remueve
todos los Obstáculos y Confiere Buena Fortuna

El Sutra del Verdadero Buda

Por el
Gran Maestro Sheng-yen Lu
蓮生活佛



Este Sutra del Verdadero Buda es una revelación espontánea
de la Sabiduría Primordial del Buda Viviente Lien-shen¹, quien
es el Cuerpo de Transformación del Maha Padmakumara²
Blanco de la Maha Laguna Doble del Loto en el Paraíso Occidental.

©2022 True Buddha Foundation; todos los derechos reservados.

Ésta obra puede ser libremente copiada o distribuida siempre y
cuando se cumplan las siguientes reglas:

- a) hacerlo manteniendo el contenido completo e intacto y
- b) distribuirla sin fines de lucro comercial de acuerdo a su
Santidad El Buda Viviente Lian Sheng's quien desea que el
dharma sea distribuido gratuitamente. Los lectores podrán dar
una donación de la cantidad que ellos consideren justa pero
no se hará cargo alguno por una cantidad fija.

True Buddha Foundation
17102 NE 40th Ct,
Redmond,
WA 98052,
United States
www.tbsn.org



Transmitido por
蓮生活佛
Gran Maestro Sheng-yen Lu

Traducción no oficial



Cuidado de materiales de Dharma

Los materiales de Dharma contienen las enseñanzas del Buda y por lo tanto brindan protección contra un renacimiento en un nivel inferior y revelan el camino hacia la iluminación. Es por eso que **deben ser tratados con respeto.**

Tanto los materiales de Dharma impresos, como los teléfonos celulares, tabletas, laptops y hard drives conteniendo Dharma deben de evitar ser puestos en el suelo, camas, sillas, cojines de meditación u otros lugares en donde la gente tome asiento o camine.

Los materiales de Dharma no deben de ser pisados ni puestos en lugares donde los pies o el trasero apunten hacia ellos. Deberán de estar cubiertos o protegidos al transportarlos y deberán de ser ubicados en un lugar limpio y apartados de otros materiales mundanos.

Tampoco deberán de ser colocados otros objetos tales como estatuas, estupas, implementos de ritual, malas, lentes de lectura, etc. sobre libros de Dharma ni dispositivos que contengan materiales de Dharma. Evite humedecer los dedos al cambiar de página en los materiales de Dharma.

Si es necesario desechar materiales de Dharma, deberán de ser quemados en vez de tirados a la basura.

Al quemar materiales de Dharma visualice que las letras se transforman en un símbolo 'AH(ॐ)', el cual se absorbe en su corazón. Imagine que quema papel en blanco.

Mientras el papel arde, recite Om AH JOM o el 'Sutra del Corazón' mientras medita en vacuidad.



AH

Acerca de

True Buddha School (or Zhen Fo Zhong 真佛宗)(La Escuela del Verdadero Buda) es una escuela de Vajrayana de Taiwan, fundada por nuestro Guru Raiz, el Buda Viviente Liang Sheng, Gran Maestro Sheng-Yen-Lu.

El Dharma del Verdadero Buda ofrece a la gente actual el medio para remover su mal karma, alcanzando una correcta iluminación y obteniendo renacimiento en la Tierras Puras. Siendo una escuela de Vajrayana, el mayor logro sería alcanzar budeidad en ésta vida. Un practicante con tan solo un nivel bajo de logro deberá de ser capaz de vivir una existencia terrenal confortable, obteniendo un renacimiento en los cielos de las Tierras Puras después de que si vida llegue a su fin.

True Buddha School le da la bienvenida a todos, sin importar raza, nacionalidad, género, etc. Tanto maestros reencarnados como Pecadores en busca de reformarse son igualmente bienvenidos. Todos los servicios son ofrecidos sin precio fijo alguno, únicamente por donación, de esa manera cualquier persona en cualquier lugar puede formar parte. Cualquier persona que desee unirse podra hacerlo, de igual manera, cualquier persona que desee partir podrá hacerlo. Cualquiera que sea el caso, no habrá bloqueos ni manipulación alguna. Usted decide que es bueno para usted y si le importa compartir este viaje con nosotros nosotros le apoyaremos en lo mejor que nos sea posible.

Para mas información visite: truebuddhasutra.org/about

祈請蓮生活佛加持文：

Qí qǐng lián shēnghuó fó jiāchí wén

Súplica por las bendiciones del Buda Viviente Lian Sheng

唵。啞。吽。

om a hong.

Om, Ah, Jom.

敬以清淨身口意。供養毘盧遮那尊。

jìng yǐ qīng jìng shēn kǒu yì. gòng yǎng pí lú zhē nà zūn.

Con reverencia hago una ofrenda al Buda Maha Vairochana a través de mi purificado cuerpo, palabra y mente.

法身佛眼佛母聖。報身蓮花童子身。

fǎ shēn fó yǎn fú mǔ shèng. bào shēn lián huā tóngzǐ shēn.

El Santo Buda Lochana es el Dharmakaya³ (Cuerpo del Dharma) y Padmakumara es el Sambhogakaya⁴ (Cuerpo de la Bienaventuranza),

應身教主蓮生佛。三身無別大佛恩。

yīng shēn jiào zhǔ lián shēng fú. sān shēn wú bié dàfú ēn.

el Buda Viviente Lien-shen es el Nirmanakaya⁵ (Cuerpo de Transformación), siendo estos tres cuerpos en esencia lo mismo: la expresión de la Gran Compasión del Buda.

恭敬真佛大傳承。具足神通彌六合。

gōng jìng zhēn fú dà chuán chéng. jù zú shén tōng mí liù hé.

Honor a Su fiel Linaje de Buda y a Su Poder Trascendental que circunda todo el Universo.

放光遍照於三際。一如無間能現證。

fàng guāng biàn zhào yú sān jì. yī rú wú jiàn néng xiàn zhèng.

Irradiando luz a través de los Tres Tiempos, Él puede manifestarse al instante.

佛子時時常哀請。光明注照福慧增。

fú zǐ shí shí cháng āi qǐng. guāng míng zhù zhào fú huì zēng.

Los discípulos del Buda deben implorar constantemente Su luz pura, que aumenta las virtudes y la sabiduría.

昔日釋迦來授記。阿彌陀佛殷付託。

xī rì shì jiā lái shòu jì. ā mí tuó fó yīn fù tuō.

En el pasado, Su Realización fue profetizada por el Buda Shakyamuni y el Buda Amitabha Le encargó la misión de la salvación.

彌勒菩薩戴紅冠。蓮華大士授密法。

mí lè púsà dài hóng guān. lián huá dà shì shòu mì fǎ.

El Bodhisattva Maitreya Le coronó con la Corona Roja y el Gurú Padmasambhava Le enseñó el Tantra.

祈請不捨弘誓願。救度我等諸眾生。

qí qǐng bù shě hóng shì yuàn. jiù dù wǒ děng zhū zhòng shēng.

Rogamos que Vos nunca abandonéis Vuestros vastos votos para liberarnos a todos.

如是護念而攝受。祈請加持速成就。

rú shì hù niàn ér shè shòu. qí qǐng jiā chí sù chéng jiù.

Abrácenos y envuélvanos con Vuestra protección y cuidado, confiéranos energía espiritual para alcanzar la realización más rápidamente.

南摩毘盧遮那佛。

ná mó pí lú zhē nà fú.

Namo al Buda Maha Vairochana.



南摩佛眼佛母。
ná mó fó yǎn fú mǔ.
Namo al Buda Lochana.

南摩蓮花童子。
ná mó lián huā tóng zǐ.
Namo al Padmakumara.

南摩蓮生活佛。
ná mó lián shēng huó fó.
Namo al Buda Viviente Lien-shen.

南摩真佛海會十方三世諸佛菩薩摩訶薩。
(三稱)
ná mó zhēn fo hǎi huì shí fāng sān shì zhū fo púsà mó hē sà.
(*sān chēng*)
Namo a la Asamblea del Verdadero Buda, a todos los Budas,
Bodhisattvas y Mahasattvas en todas las Direcciones y Tres Tiempos.
(3 veces)

唵聖誥三遍 (三稱)
niàn shèng gào sān biàn (sān chēng)

Recite el Santo Edicto (3 veces)

西方蓮池海會。摩訶雙蓮池。
xī fāng lián chí hǎi huì. mó hē shuāng lián chí.
La Asamblea Occidental del Verdadero Buda, Maha Laguna Doble del Loto,

十八大蓮花童子。白衣聖尊。
shí bā dà lián huā tóng zǐ. bái yī shèng zūn.
los 18 Maha Padmakumaras, el Santo Venerado vestido de Blanco,

紅冠聖冕金剛上師。
hóng guān shèng miǎn jīn gāng shàng shī.
el Santo Maestro Vajra de la Corona Roja,

主金剛真言界秘密主。
zhǔ jīn gāng zhēn yán jiè mì mì zhǔ.
el Gobernador Secreto del Reino del Mantra Vajra,

大持明第一世靈仙真佛宗。
dà chí míng dì yī shì líng xiān zhēn fú zōng.
el Gran Fundador Iluminado de la Escuela del Espíritu Inmortal⁶ del Verdadero Buda:

盧勝彥密行尊者。
lú shèng yàn mì xíng zūn zhě.
El Ilustre Practicante del Tantra Sheng-yen Lu.

香讚
xiāng zàn

Alabanza del Incienso

爐香乍熱。法界蒙熏。真佛海會悉遙聞。

lú xiāng zhà rè fǎ jiè méng xūn zhēn fo hǎi huì xī yáo wén.

El Incensario ahora está encendido, derramando el Reino del Dharma y de lejos el perfume es inhalado por la Asamblea del Verdadero Buda.

隨處結祥雲。誠意方殷。諸佛現全身。

suí chù jié xiáng yún chéng yì fāng yīn zhū fú xiàn quán shēn.

Las nubes amontonadas están propicias cuando pedimos ahora, con corazones sinceros y fervorosos, que todos los Budas se hagan presentes.

南無香雲蓋菩薩摩訶薩
(三遍)

ná mó xiāng yún gài púsà mó hē sà
(*sān biàn*).

Namo al iluminado dosel de fragantes nubes, Bodhisattvas, Mahasattvas.
(3 veces)

南無真佛會上諸佛菩薩摩訶薩
(三遍)

ná mó zhēn fo huì shàng zhū fo pús à mó hē sà
(*sān biàn*).

Namo a la Asamblea del Verdadero Buda, a todos los Budas, Bodhisattvas y Mahasattvas.
(3 veces).



奉請二佛八菩薩
fèng qǐng èr fo bā púsà

Invocación de los Dos Budas y Ocho Bodhisattvas

南摩法界最勝宮毘盧遮那佛。

ná mó fǎ jiè zuì shèng gōng pí lú zhē nà fú.

Namo al Buda Vairochana del Palacio de todo lo Conquistado en el Reino del Dharma,

南摩西方極樂世界阿彌陀佛。

ná mó xī fāng jí lè shì jiè ah mí tuó fó.

Namo al Buda Amitabha del Paraíso Occidental,

南摩觀世音菩薩摩訶薩。

ná mó guān shì yīn pú sà mó hē sà.

Namo al Bodhisattva Mahasattva Avalokitesvara,

南摩彌勒菩薩摩訶薩。

ná mó mí lè pú sà mó hē sà.

Namo al Bodhisattva Mahasattva Maitreya,

南摩虛空藏菩薩摩訶薩。

ná mó xū kōng cáng pú sà mó hē sà.

Namo al Bodhisattva Mahasattva Akasagarbha,

南摩普賢菩薩摩訶薩。

ná mó pǔ xián pú sà mó hē sà.

Namo al Bodhisattva Mahasattva Samantabhadra,

南摩金剛手菩薩摩訶薩。

ná mó jīn gāng shǒu pú sà mó hē sà.

Namo al Bodhisattva Mahasattva Vajrapani,

南摩妙吉祥菩薩摩訶薩。

ná mó miào jí xiáng pú sà mó hē sà.

Namo al Bodhisattva Mahasattva Manyusri,

南摩除蓋障菩薩摩訶薩。

ná mó chú gài zhàng pú sà mó hē sà.

Namo al Bodhisattva Mahasattva Nivaranaviskambin.

南摩地藏王菩薩摩訶薩。

ná mó de cáng wáng pú sà mó hē sà.

Namo al Bodhisattva Mahasattva Ksitigarbha,

南摩諸尊菩薩摩訶薩。

ná mó zhū zūn pú sà mó hē sà.

Namo a todos los Bodhisattvas y Mahasattvas.

開經偈

kāi jīng jì

Verso al Comienzo del Sutra

無上甚深微妙法。

wú shàng shèn shēn wéi miào fǎ.

El Dharma más supremo y profundo

百千萬劫難遭遇。

bǎi qiān wàn jié nán zāo yù.

es raramente encontrado en cientos de miles de Kalpas⁷.

我今見聞得受持。

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí.

Habiendo recibido ahora esta transmisión y bendición,

願解如來真實義。

yuàn jiě rú lái zhēn shí yì.

hago la promesa de penetrar el verdadero significado de Tathagata⁸.

蓮生活佛說「真實佛法息災賜福經」

lián shēng huó fó shuō 「 zhēn shí fó fǎ xī zāi cì fú jīng 」

El Sutra del Dharma Auténtico que Remueve todos los Obstáculos y Confiere Buena Fortuna, enseñado por el Buda Viviente Lien-shen.

如是我聞。一時大白蓮花童子。在摩訶雙蓮池。

rú shì wǒ wén. yī shí dà bái lián huā tóng zǐ. zài mó hē shuāng lián chí.

Así he oído: Una vez el Maha Padmakumara Blanco estaba en la Maha Laguna Doble del Loto,

坐於大白蓮花法座之上。周圍十七朵大蓮花。

zuò yú dà bái lián huā fǎ zuò zhī shàng. zhōu wéi shí qī duǒ dà lián huā.

sentado sobre el gran trono del Dharma del Loto Blanco; a Su alrededor había otras 17 grandes flores de loto.

青色青光。黃色黃光。赤色赤光。

qīng sè qīng guāng. huáng sè huáng guāng. chì sè chì guāng.

El loto verde irradió luz verde, el loto amarillo luz amarilla, el loto rojo luz roja,

紫色紫光。各朵蓮花。微妙香潔。

zǐ sè zǐ guāng. gè duǒ lián huā. wéi miào xiāng jié.

loto púrpura luz púrpura. Cada flor de loto era misteriosamente maravillosa, pura y llena de fragancia.

白蓮花童子。默運神通。將一個摩訶雙蓮池。變化得格外金光燦爛。

bái lián huā tóng zǐ. mò yùn shén tōng. jiāng yī gè mó hē shuāng lián chí. biàn huà dé gé wài jīn guāng càn làn.

El Padmakumara Blanco, silenciosamente poniendo de manifiesto su poder espiritual, transformó la Maha Laguna Doble del Loto en un sitio extraordinariamente espléndido, lleno de luz dorada.

所有香花全部怒放。瑞草放出香息。

suǒ yǒu xiāng huā quán bù nù fàng. ruì cǎo fàng chū xiāng xī.

Todos los capullos simultáneamente se abrieron en fragantes flores. Las hierbas de jade desprendieron un maravilloso aroma.

白鶴。孔雀。鸚鵡。舍利。

bái hè. kǒng què. yīng wǔ. shè lì.

Cigüeñas blancas, pavos reales, loros, saris,

迦陵頻迦。共命之鳥。均化金色。出和雅天音。

jiā líng pín jiā. gòng mìng zhī niǎo. jūn huà jīn sè. chū hé yǎ tiān yīn.

kalavinkas y jivajiras, todos tomaron un tono dorado y cantaron armoniosamente hermosas canciones celestiales.

空中金色光。有淨妙天音來自虛空。

kōng zhōng jīn sè guāng. yǒu jìng miào tiān yīn lái zì xū kōng.

El cielo se llenó de luz dorada. Una pura y maravillosa melodía celestial resonó del cielo.

諸世界香氣芬馥。空中金閣。全生光華。遍敷金蓮。虛空之中天花飄散。

zhū shì jiè xiāng qì fēn fù. kōng zhōng jīn gé. quán shēng guāng huá.

biàn fū jīn lián. xū kōng zhī zhōng tiān huā piāo sàn.

Las doradas moradas celestiales, adornadas completamente con flores de loto doradas, irradiaron resplandor. Desde el cielo llovieron flores celestiales.

爾時。摩訶雙蓮池。大大震動。無量諸天皆感受之。

ěr shí. mó hē shuāng lián chí. dà dà zhèn dòng. wú liàng zhū tiān jiē gǎn shòu zhī.

En ese momento, el suelo se movió violentamente en la Maha Laguna Doble del Loto, sintiéndose las vibraciones en los incontables cielos.

佛菩薩聲聞皆感受之。均至摩訶雙蓮池。

fó pú sà shēng wén jiē gǎn shòu zhī jūn zhì mó hē shuāng lián chí.

Budas, Bodhisattvas y Sravakas, todos lo sintieron y vinieron a la Maha Laguna Doble del Loto,

三十三天主均趕赴摩訶雙蓮池。

sān shí sān tiān zhǔ jūn gǎn fù mó hē shuāng lián chí.
igual que los Gobernantes de todos los 33 cielos.

集諸二十八天眾。帝釋。梵王。

jí zhū èr shí bā tiān zhòng. dì shì. fàn wáng.
La Asamblea incluyó seres de 28 cielos, los Señores Indra y Brahma,

八部四眾。廣說法要。

bā bù sì zhòng. guǎng shuō fǎ yào.
las 8 clases de seres sobrenaturales y el Cuádruple Sangha, todos vinieron para escuchar la revelación de la Quintaesencia de la enseñanza.

爾時。金蓮花童子現出大慧光。

ěr shí. jīn lián huā tóng zǐ xiàn chū dà huì guāng.
En ese momento, el Padmakumara Dorado emitió la Gran Luz de la Sabiduría.

白蓮花童子現出法界光。

bái lián huā tóng zǐ xiàn chū fǎ jiè guāng.
El Padmakumara Blanco emitió la Luz del Reino del Dharma.

綠蓮花童子現出萬寶光。

lǜ lián huā tóng zǐ xiàn chū wàn bǎo guāng.
El Padmakumara Verde emitió la Luz de Diez Mil Tesoros.

黑蓮花童子現出降伏光。

hēi lián huā tóng zǐ xiàn chū xiáng fú guāng.
El Padmakumara Negro emitió la Luz de la Subyugación,

紅蓮花童子現出行願光。

hóng lián huā tóng zǐ xiàn chū xíng yuàn guāng.
el Padmakumara Rojo la Luz del Voto,

紫蓮花童子現出端嚴光。

zǐ lián huā tóng zǐ xiàn chū duān yán guāng.
el Padmakumara Púrpura la Luz de lo Idóneo y Dignificado,

藍蓮花童子現出果德光。

lán lián huā tóng zǐ xiàn chū guǒ dé guāng.
el Padmakumara Azul la Luz del Fruto de la Virtud,

黃蓮花童子現出福足光。

huáng lián huā tóng zǐ xiàn chū fú zú guāng.
el Padmakumara Amarillo la Luz Propiciadora de Fortuna

橙蓮花童子現出童真光。

chéng lián huā tóng zǐ xiàn chū tóng zhēn guāng.
y el Padmakumara Naranja emitió la Luz de la Inocencia del Niño.

諸天見之。大感驚異。

zhū tiān jiàn zhī. dà gǎn jīng yì.
Mientras se veía esto, todos los seres celestiales se asombraron grandemente.

於是帝釋從座而起。稽首向前對白蓮花童子而說。

yú shì dì shì cóng zuò ér qǐ. qǐ shǒu xiàng qián duì bái lián huā tóng zǐ ér shuō.

Entonces, Indra se levantó de su asiento e, inclinándose ante el Padmakumara Blanco, dijo:

稀有聖尊。摩訶雙蓮池。以何因緣。現此大光華。

xī yǒu shèng zūn. mó hē shuāng lián chí. yǐ hé yīn yuán. xiàn cǐ dà guāng huá.
“Esto es muy raro, oh Santo Venerado. ¿Por qué causa emite la Maha Laguna Doble del Loto tan gran luz y resplandor?”

大白蓮花童子說。當為汝等細說。帝釋說。

dà bái lián huā tóng zǐ shuō. dāng wèi rǔ děng xì shuō. dì shì shuō.
El Maha Padmakumara Blanco respondió: “Expondré esto para cada uno de los presentes.” Indra le dijo:

聖尊威權最尊。惟願聖尊為眾宣說。一切人天咸知皈向。

shèng zūn wēi quán zuì zūn. wéi yuàn shèng zūn wèi zhòng xuān shuō. yī qiè rén tiān xián zhī guī xiàng.

“El Santo Venerado es muy fuerte y poderoso. Por favor, explique esto a cada uno de los presentes, para que todos los Hombres y Devas puedan saber a qué atenerse.”

爾時。大白蓮花童子告帝釋及諸大眾說。

ěr shí. dà bái lián huā tóng zǐ gào dì shì jí zhū dà zhòng shuō.

En aquel momento, el Maha Padmakumara Blanco se dirigió a Indra y a la Asamblea con las siguientes palabras:

善哉善哉。吾今為汝及末世眾生。

shàn zāi shàn zāi. wú jīn wéi rǔ jí wèi shì zhòng shēng.

“Muy bien, muy bien. Ahora les explicaré a ustedes y a todos los seres del último período de este Buda-Kalpa

有緣者於當來之世。咸共知之真實佛法及息災賜福之理。

yǒu yuán zhě yú dāng lái zhī shì. xián gòng zhī zhī zhēn shí fó fǎ jí xī zāi cì fú zhī lǐ.

y a todos aquellos en el futuro, que tienen afinidad con el Dharma, que todos pueden conocer el Dharma del Verdadero Buda y el principio que remueve obstáculos y confiere buena fortuna.”

大白蓮花童子即說。諸佛菩薩救度眾生。

dà bái lián huā tóng zǐ jí shuō. zhū fó pú sà jiù dù zhòng shēng.

El Maha Padmakumara Blanco entonces afirmó: “Para liberar a todos los seres vivientes, todos los Budas y Bodhisattvas

有最勝世界。妙寶世界。圓珠世界。

yǒu zuì shèng shì jiè. miào bǎo shì jiè. yuán zhū shì jiè.

Bodhisattvas han manifestado mundos conocidos como ‘Venciéndolo todo’, ‘Tesoro Maravilloso’, ‘Perla Redonda’,

無憂世界。淨住世界。法意世界。滿月世界。

wú yōu shì jiè. jìng zhù shì jiè. fǎ yì shì jiè. mǎn yuè shì jiè.

‘Libre de Sufrimientos’, ‘Quietud Pura’, ‘Enseñado por el Dharma’, ‘Luna Llena’,

妙喜世界。妙圓世界。華藏世界。

miào xǐ shì jiè. miào yuán shì jiè. huá záng shì jiè.

‘Felicidad Profunda’, ‘Perfección Profunda’, ‘Loto’,

真如世界。圓通世界。如今。將有真佛世界。

zhēn rú shì jiè. yuán tōng shì jiè. rú jīn. jiāng yǒu zhēn fó shì jiè.

‘Inmutable’ y ‘Omnipresente’. Ahora habrá el ‘Mundo del Verdadero Buda’.”

於是佛菩薩聲聞緣覺及諸天眾聞聖尊開演真佛世界。

yú shì fo pú sà shēng wén yuán jué jí zhū tiān zhòng wén shèng zūn kāi yǎn zhēn fo shì jiè.

De este modo, los Budas, Bodhisattvas, Sravakas, Pratyekabudas y todos los seres celestiales presenciaron cómo el Santo Venerado trajo hacia adelante el Mundo del Verdadero Buda,

知是過去現在未來之吉祥善逝大悲因果。是聖尊為眾生化身示現。

zhī shì guò qù xiàn zài wèi lái zhī jí xiáng shàn shì dà bēi yīn guǒ. shì shèng zūn wèi zhòng shēng huà shēn shì xiàn.

entendiéndolo como una manifestación de la Gran Compasión de los auspiciosos Sugatas*⁹ del pasado, presente y futuro y comprendiendo que el Santo Venerado vino por la causa de todos los seres.

各各歡喜得未曾有。稽首稱讚而說偈言。

gè gè huān xǐ dé wèi céng yǒu. qǐ shǒu chēng zàn ér shuō jì yán.

Todos los presentes se regocijaron de alegría como nunca antes. Entonces, inclinando sus cabezas, expresaron su alabanza a través de estos versos:

聖尊大慈悲。無上秘密尊。

shèng zūn dà cí bēi. wú shàng mì mì zūn.

El Santo Venerado de Gran Compasión, el Secreto, quien es altamente supremo,

過去早修證。離欲超凡間。

guò qù zǎo xiū zhèng. lí yù chāo fán jiān.

obtuvo la Iluminación en el pasado y trascendió todas las pasiones mundanas.

今創真佛界。憐愍諸群有。

jīn chuàng zhēn fo jiè. lián mǐn zhū qún yǒu.

Ahora, Él establece el Mundo del Verdadero Buda, derramando compasión sobre todos los seres vivientes.

化身為教主。下降至娑婆。

huà shēn wèi jiào zhǔ. xià jiàng zhì suō pó.

Transformándose a Sí mismo en un Buda Fundador de una Tierra Pura, Él desciende al Mundo Saha.

善哉號蓮生。為眾廣宣說。

shàn zāi hào lián shēng. wèi zhòng guǎng xuān shuō.

Con el Nombre de Lien-shen Él anuncia y proclama el Dharma a todos.

我等均已聞。當為大護持。

wǒ děng jūn yǐ wén. dāng wéi dà hù chí.

Ahora todos lo hemos escuchado y prometemos proteger y sostener en alto Su Dharma.

爾時。聖尊大白蓮花童子告大眾。

ěr shí. shèng zūn dà bái lián huā tóng zǐ gào dà zhòng.

En aquel momento, el Santo Venerado Maha Padmakumara Blanco instruyó a la Asamblea diciendo:

修行以無念為正覺佛寶。

xiū xíng yǐ wú niàn wèi zhèng jué fo bǎo.

“En la cultivación, la clave para realizar la Joya Sambodhi de Buda es una mente tranquila, libre de apegos;

身清淨。口清淨。意清淨為法寶。依真佛上師為僧寶。

shēn qīng jìng. kǒu qīng jìng. yì qīng jìng wèi fǎ bǎo. yī zhēn fo shàng shī wèi sēng bǎo.

la clave para realizar la Joya del Dharma es la Pureza del Cuerpo, de la Palabra y de la Mente y la clave para realizar la Joya del Sangha es tomar refugio en un Gurú del Verdadero Buda.”

聖尊告大眾。若有善男子。善女人。於每年五月十八日。

shèng zūn gào dà zhòng. ruò yǒu shàn nán zǐ. shàn nǚ rén. yú měi nián wǔ yuè shí bā rì.

Además, el Santo Venerado instruyó a la Asamblea diciendo:

“Si los hombres y mujeres buenos, en el día 18 del quinto mes de cada año lunar,

沐浴齋戒。著新淨衣服。

mù yù zhāi jiè. zhuo xīn jìng yī fú.

hacen ablución y se abstienen de carnes y se ponen ropas nuevas y limpias,

或於每月十八日。或本命生辰日。

huò yú měi yuè shí bā rì. huò běn mìng shēng chén rì.

o el día 18 de cada mes lunar, o en sus propios cumpleaños,

在密壇前。奉請二佛八菩薩。奉誦「真實佛法息災賜福經」。隨心所求。自有感應。

zài mì tán qián. fèng qǐng èr fō bā pú sà. fèng sòng `zhēn shí fó fǎ xī zāi cì fú jīng' suí xīn suǒ qiú. zì yǒu gǎn yìng.

llaman a los Dos Budas y Ocho Bodhisattvas poniéndose delante del altar y recitan reverentemente este Sutra del Dharma auténtico que remueve todos los obstáculos y confiere buena fortuna, entonces, sus peticiones serán contestadas. Más aún, si con la oración sincera se ofrecen incienso, flores, luces, té y frutas, todas las peticiones serán contestadas.”

更能供養香花燈茶果。虔誠祈禱。咸得如意。

gèng néng gòng yǎng xiāng huā dēng chá guǒ. qián chéng qí dǎo. xián dé rú yì.

Más aún, si con la oración sincera se ofrecen incienso, flores, luces, té y frutas, todas las peticiones serán contestadas.”

聖尊告大眾。世間高官貴人

shèng zūn gào dà zhòng. shì jiān gāo guān guì rén.

El Santo Venerado dijo a la Asamblea: “Las personas de este mundo Saha, sean altos oficiales, de la nobleza,

沙門居士修道俗人等。若聞此經。受持讀誦。

shā mén jū shì xiū dào sú rén děng. ruò wén cǐ jīng. shòu chí dú sòng.
monjes, practicantes laicos, yoguis o gente cualquiera, quienes, luego de aprender este sutra, lo sostengan leyéndolo y recitándolo,

如是之人祿位最尊。壽命延長。

rú shì zhī rén lù wèi zuì zūn. shòu mìng yán cháng.

prosperarán por encima de otros, tendrán más años de vida,

求子得子。求女得女。獲福最是無量。是增益的大福寶經。

qiú zǐ dé zǐ. qiú nǚ dé nǚ. huò fú zuì shì wú liàng. shì zēng yì de dà fú bǎo jīng.
obtendrán el hijo o la hija que buscan y serán bendecidos con una fortuna inmensa. Este, en verdad, es un sutra que confiere gran fortuna y por medio de él se obtienen bendiciones.

若有先亡。怨親債主。未能得度。滯泄幽冥。

ruò yǒu xiān wáng. yuàn qīn zhài zhǔ. wèi néng dé dù. zhì xiè yōu míng.

“Uno podrá tener familiares fallecidos, enemigos, personas cercanas o acreedores, que son incapaces de obtener la liberación y se mantienen perdidos en el mundo inferior.

若能持誦本經。印送本經。亡者昇天。怨親退散。現存獲福。

ruò néng chí sòng běn jīng. yìn sòng běn jīng. wáng zhě shēng tiān. yuàn qīn tuì sǎn. xiàn cún huò fú.

No obstante, al sostener este sutra, al recitarlo y propagarlo, los fallecidos ascenderán al cielo, los enemigos serán apartados y los que están en vida serán bendecidos.

若有男子女人。或被邪魔所侵。鬼神為害。惡夢昏亂。

ruò yǒu nán zǐ nǚ rén. huò bèi xié mó suǒ qīn. guǐ shén wéi hài. è mèng hūn luàn.

Si un hombre o una mujer estuviese poseído por fuerzas negativas o afligido por espíritus o confundido y perseguido por pesadillas,

受持本經。施印本經。邪鬼退藏。即得安樂。

shòu chí běn jīng. shī yìn běn jīng xié guǐ tuì cáng. jí dé ān lè.

entonces, sosteniendo, recitando y propagando este sutra, todas las influencias negativas serán expulsadas y se restaurará la paz y la tranquilidad.

若有疾厄纏身。前世因果業報。鬼神病等。

ruò yǒu jí è chán shēn. qián shì yīn guǒ yè bào. guǐ shén bìng děng.

“Si alguien sufre de un castigo físico, como alguna enfermedad u otro infortunio debido a un Karma impuro de vidas anteriores o debido a una aflicción por espíritus,

受持本經。印施本經。即得災厄消除。病源立解。

shòu chí běn jīng. yìn shī běn jīng. jí dé zāi è xiāo chú. bìng yuán lì jiě.

entonces, sosteniendo este sutra, recitando y propagándolo, los malos agüeros desaparecerán y la causa de la enfermedad será removida rápidamente.

若有惡運。官訟牽纏。囚禁獄繫但能持誦本經。印施本經。即得解除。

ruò yǒu è yùn. guān sòng qiān chán. qiú jìn yù xì dàn néng chí sòng běn jīng. yìn shī běn jīng. jí dé jiě chú.

Si uno sufre de infortunios, enredos jurídicos o encarcelamiento, entonces, al sostener, recitar y propagar este sutra, todos aquellos obstáculos se disolverán inmediatamente

凶殃殄滅。化為吉祥。

xiōng yāng tiǎn miè. huà wéi jí xiáng.

y la calamidad será vencida y cambiada en condiciones favorables.

若兩國爭戰。能持此經。立像供養。

ruò liǎng guó zhēng zhàn. néng chí cǐ jīng. lì xiàng gòng yǎng.

“Si hubiese naciones que entraran en guerra, entonces, el que sostiene este sutra y prepara una imagen del Padmakumara colocando ofrendas ante ella,

即得加威。戰無不勝。

jí dé jiā wēi. zhàn wú bù shèng.

recibirá inmediatamente la valentía marcial y ninguna batalla podrá ser perdida.

誦者。印者。施者。能一切吉祥如意圓滿。

sòng zhě. yìn zhě. shī zhě. néng yī qiè jí xiáng rú yì yuán mǎn.

Aquellos que recitan y propagan este sutra recibirán buena fortuna en respuesta a sus peticiones.

消除諸毒害。能滅生死苦。

xiāo chú zhū dú hài. néng miè shēng sǐ kǔ.

Todos los obstáculos serán removidos y el sufrimiento ocasionado por el nacimiento y la muerte será extinguido.”

西方真佛海會。摩訶雙蓮池。

xī fāng zhēn fó hǎi huì. mó hē shuāng lián chí.

Entonces, el Maha Padmakumara Blanco, en la Maha Laguna Doble del Loto, durante la Asamblea Occidental del

大白蓮花童子。即於其中。而說咒曰：

dà bái lián huā tóng zǐ. jí yú qí zhōng. ér shuō zhòu yuē:

Verdadero Buda, proclamó este mantra:

「唵。古魯。蓮生悉地。吽。」
(無數遍)

“om. gǔ lǔ. lián shēng xī dì. hōng.”

(wú shù biàn)

“OM, GU RU LIEN SHEN SID DHI, JOM”

(varias veces)

聖尊說此經已。帝釋及諸大眾。

shèng zūn shuō cǐ jīng yǐ. dì shì jí zhū dà zhòng.

Cuando el Santo Venerado completó este discurso, Indra y toda la Asamblea,

天龍八部四眾。恭敬作禮。信受奉行。

tiān lóng bā bù sì zhòng. gōng jìng zuò lǐ. xìn shòu fèng xíng.

incluyendo los Devas, Nagas y el Cuádruple Sangha, todos Le rindieron reverencia. Ellos manifestaron su fe y apoyaron la enseñanza.

真實佛法息災賜福經終。

zhēn shí fó fǎ xī zāi cì fú jīng zhōng.

Así termina el Sutra del Dharma auténtico, que remueve todos los obstáculos y confiere buena fortuna.



Notas

*1 Lien-shen – literalmente significa “Nacido del Loto”

*2 Maha – Sánscrito: grande Padmakumara – Joven nacido del Loto

*3 Dharmakaya – Cuerpo del Dharma, el Cuerpo Divino de la Verdad, el Cuerpo de la Iluminación Completa – es el cuerpo de todos los Budas en el Nirvana

*4 Sambhogakaya – Cuerpo de la Bienaventuranza, el Cuerpo Divino del Don Perfecto, reflejo primario del Dharmakaya – es el cuerpo de todos los Bodhisattvas en los Mundos Celestiales

*5 Nirmanakaya – Cuerpo de Transformación, el Cuerpo Divino de la Encarnación, reflejo secundario del Dharmakaya – es el cuerpo de todos los Grandes Maestros en la Tierra

*6 Ling Xiang – Espíritu Inmortal

*7 Kalpa – Eón, tiempo entre la creación y la recreación de un mundo o universo

*8 Tathagata – El que llega y se va de lo Absoluto, título de un Buda



TBSN.org
truebuddhasutra.org

